



Экономический и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/1993/26
8 June 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Подкомиссия по предупреждению
дискриминации и защите меньшинств
Сорок пятая сессия
Пункт 14 предварительной повестки дня

ДИСКРИМИНАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Проект декларации прав коренных народов

Пересмотренный рабочий документ, представленный
Председателем-докладчиком г-жой Эрикой-Ирен Даес
в соответствии с резолюцией 1992/33 Подкомиссии
и резолюцией 1993/31 Комиссии по правам человека

Введение

Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств в своей резолюции 1992/33 от 27 августа 1992 года рекомендовала поручить Председателю-докладчику Рабочей группы по коренным народам г-же Эрике-Ирен Даес дальнейшую разработку пунктов проекта декларации прав коренных народов, которые были согласованы во втором чтении, и распространение текстов этих пунктов среди членов Рабочей группы для получения их замечаний. В той же резолюции Подкомиссия просила Генерального секретаря передать пересмотренный и измененный текст проекта декларации, подготовленный в соответствии с пунктом 5 резолюции, правительствам, коренным народам, межправительственным и неправительственным организациям. Комиссия по правам человека в своей резолюции 1993/31 от 5 марта 1993 года приветствовала рекомендацию Подкомиссии поручить Председателю-докладчику задачу дальнейшей разработки пунктов проекта декларации, которые были согласованы во втором чтении, с учетом, в частности, замечаний правительств, организаций коренных народов и других заинтересованных сторон. Текст пересмотренного рабочего документа, представленного Председателем-докладчиком г-жой Эрикой-Ирен Даес, приводится ниже.

ПУНКТЫ ПРЕАМБУЛЫ И ПОСТАНОВЛЯЮЩЕЙ ЧАСТИ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ,
СОГЛАСОВАННЫЕ ЧЛЕНАМИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ
И ДОРАБОТАННЫЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ-ДОКЛАДЧИКОМ
Г-ЖОЙ ЭРИКОЙ-ИРЕН ДАЕС

Первый пункт преамбулы

подтверждая, что коренные народы равны со всеми другими народами в достоинстве и правах, и одновременно признавая право всех людей и народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,

Второй пункт преамбулы

считая, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,

Третий пункт преамбулы

вновь подтверждая, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на расизме и расовом, религиозном, этническом или культурном превосходстве, являются научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,

Четвертый пункт преамбулы

подтверждая также, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,

Пятый пункт преамбулы

будучи обеспокоена тем, что многим коренным народам отказано в их правах человека и основных свободах, в результате чего они, в частности, оказались лишены своих земель, территорий и ресурсов, а также обречены на нищету и безысходность,

Шестой пункт преамбулы

признавая насущную необходимость в уважении и поощрении неотъемлемых прав и самобытности коренных народов, особенно их прав на их земли, территории и ресурсы, основанных на их культуре, духовных традициях, истории и философии, а также на их политических, экономических и социальных структурах,

Седьмой пункт преамбулы

с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,

Восьмой пункт преамбулы

будучи убеждена в том, что расширение контроля коренных народов за развитием, затрагивающим их и их земли, территории и ресурсы, позволит им и далее укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,

Девятый пункт преамбулы

признавая также, что уважение знаний и практики коренных народов способствует устойчивому развитию и заботе об окружающей среде,

Десятый пункт преамбулы

подчеркивая необходимость демилитаризации земель и территорий коренных народов, что будет способствовать миру, экономическому и социальному прогрессу и развитию, взаимопониманию и дружественным отношениям между всеми нациями и народами мира,

Одиннадцатый пункт преамбулы

вновь подтверждая важность уделения особого внимания правам и нуждам таких категорий коренного населения, как престарелые, женщины, молодежь, дети и инвалиды,

Двенадцатый пункт преамбулы

признавая, в частности, что сохранение совместной ответственности семей и общин коренных народов за воспитание, обучение и образование детей отвечает наилучшим интересам ребенка,

Тринадцатый пункт преамбулы

будучи убеждена в том, что коренные народы вправе свободно определять свои отношения с государствами в духе сосуществования,

Четырнадцатый пункт преамбулы

считая, что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности между государствами и коренными народами остаются предметом заботы и объектом ответственности международного сообщества,

Пятнадцатый пункт преамбулы

отмечая, что Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах подтверждают основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие,

Шестнадцатый пункт преамбулы

памятуя о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано в качестве предлога для отказа любому народу в его праве на самоопределение,

Семнадцатый пункт преамбулы

поощряя государства к соблюдению и эффективному осуществлению всех международных договоров, применимых к коренным народам, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,

Восемнадцатый пункт преамбулы

будучи убеждена, что настоящая Декларация является первым шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и организации соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области,

Девятнадцатый пункт преамбулы

торжественно провозглашает настоящую Декларацию прав коренных народов:

ЧАСТЬ I

Пункт 1 постановляющей части

Коренные народы имеют право на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций и в международном праве по вопросам прав человека;

Пункт 2 постановляющей части

Коренные народы свободны и равны со всеми другими людьми и народами в достоинстве и правах и имеют право быть свободными от дискриминации любого рода на основе их коренного происхождения или самобытности;

Пункт 3 постановляющей части

Коренные народы согласно международному праву имеют право на самоопределение с учетом таких же критериев и ограничений, которые применимы к другим народам в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. В силу этого они имеют право, в частности, обговаривать и согласовывать свою роль в ведении государственных дел, свои особые обязанности и средства, при помощи которых они обеспечивают свои собственные интересы.

Составной частью этого является право на автономию и самоуправление;

Пункт 4 постановляющей части

Коренные народы имеют право на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства при сохранении своей политической, экономической, социальной и культурной самобытности;

ЧАСТЬ II

Пункт 5 постановляющей части

Коренные народы имеют коллективное право на существование в условиях мира и безопасности в качестве отдельных народов и на защиту от геноцида любого рода.

В соответствии с этим они обладают индивидуальными правами на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и неприкосновенность личности;

Пункт 6 постановляющей части

Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право на защиту от этноцида и геноцида по признаку культуры, включая предупреждение следующих действий и правовую защиту от них:

- а) разлучение детей с их семьями и общинами под любым предлогом;
- б) любое действие, имеющие своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурного или этнического своеобразия или самобытности;
- с) насильственная ассимиляция в любой форме или интеграция посредством навязывания иной культуры или образа жизни;
- д) присвоение их земель, территорий или ресурсов;
- е) любая враждебная к ним пропаганда;

Пункт 7 постановляющей части

Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранения и развития своей самобытности и своеобразия, включая право считать себя коренными народами;

Пункт 8 постановляющей части

Право любого человека коренного происхождения принадлежать к коренной народности или общине является вопросом его собственного выбора, и осуществление им этого выбора не может вести к его лишению каких бы то ни было привилегий;

Пункт 9 постановляющей части

Коренные народы не подлежат насильственному перемещению со своих земель или территорий. Любое перемещение осуществляется на основе свободного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и после заключения соглашения, предусматривающего предоставление справедливой компенсации и, по возможности, права на возвращение.

Пункт 10 постановляющей части

Коренные народы имеют право на особую защиту и безопасность в периоды вооруженного конфликта. Государства соблюдают международные нормы защиты гражданского населения при чрезвычайных ситуациях и вооруженных конфликтах и не прибегают к следующему:

- а) вербовке коренных жителей против их воли в вооруженные силы и, в частности, для применения против других коренных народов;
- б) вербовке подростков из числа коренного населения в вооруженные силы ни при каких обстоятельствах;
- с) принуждению коренных народов покинуть свои земли и территории и средства к существованию и их перемещению в специальные центры в военных целях.

ЧАСТЬ III

Пункт 11 постановляющей части

Коренные народы имеют право на возрождение и отправление своих культурных традиций. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие их прежних, нынешних и будущих проявлений их культуры, таких, как археологические и исторические памятники и сооружения, остатки древней материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература, а также право на возвращение культурной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного и осознанного согласия или в нарушение их законов.

Пункт 12 постановляющей части

Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, защищать и иметь доступ без присутствия посторонних к местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользования и владения культовыми предметами; и право на захоронение на родине останков умерших. Государства принимают действенные меры по сохранению, уважению и охране священных мест и кладбищ коренных народов.

Пункт 13 постановляющей части

Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свои языки, традиции устного творчества, письменность и литературу, а также давать названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их. Государства принимают действенные меры по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать ход политического, судебного и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.

ЧАСТЬ IV

Пункт 14 постановляющей части

Коренные народы имеют право на все уровни и формы образования, включая доступ к образованию на своих родных языках, а также право на создание своих систем образования и учебных заведений и контроль за их деятельностью.

Пункт 15 постановляющей части

Коренные народы имеют право на уважение их достоинства и учет многообразия их культур, традиций, истории и чаяний в рамках всех форм образования и общественной информации. Государства в консультации с коренными народами принимают действенные меры для искоренения предрассудков и поощрения терпимости, взаимопонимания и добрых отношений.

Пункт 16 постановляющей части

Коренные народы имеют право пользоваться всеми средствами массовой информации на своих собственных языках и иметь доступ к ним.

ЧАСТЬ V

Пункт 17 постановляющей части

Коренные народы имеют право на полное участие в принятии на всех уровнях решений по вопросам, которые могут затрагивать их права, жизнь или участие посредством представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам.

Пункт 18 постановляющей части

Коренные народы имеют право на полное участие посредством процедур, устанавливаемых в консультации с ними, в разработке законодательных и административных мер, которые могут их затрагивать. Прежде чем осуществлять подобные меры, государства заручаются полным и информированным согласием соответствующих народов.

Пункт 19 постановляющей части

Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих экономических и социальных систем, гарантированное пользование ресурсами, дающими им средства к существованию, и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью, включая охоту, рыболовство, скотоводство, собирательство, лесное хозяйство и земледелие. Коренные народы, которые были лишены своих средств к существованию, имеют право на получение справедливой компенсации.

Пункт 20 постановляющей части

Коренные народы имеют право на особые меры по незамедлительному, эффективному и постоянному улучшению социально-экономических условий их жизни, в том числе в таких областях, как занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, здравоохранение и социальное обеспечение.

Внимание уделяется особым потребностям таких групп коренного населения, как престарелые, женщины, молодежь, дети и инвалиды;

Пункт 21 постановляющей части

Коренные народы имеют право на определение и разработку приоритетов и стратегий своего развития. В частности, коренные народы имеют право на определение и разработку всех здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, управление ходом реализации таких программ посредством своих собственных институтов;

Пункт 22 постановляющей части

Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и практику врачевания, включая право на охрану всех важнейших лекарственных растений, животных и минералов;

ЧАСТЬ VI

Пункт 23 постановляющей части

Коренные народы имеют право на признание своей особой и глубокой связи со своими землями и территориями. В настоящей Декларации выражение "земли и территории" используется для обозначения всех компонентов окружающей среды, включая земли, воздушное пространство, воды, морские районы, морские льды, флору и фауну и другие ресурсы, которые традиционно принадлежали коренным народам или которые иным образом занимались или использовались ими;

Пункт 24 постановляющей части

Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право владения, распоряжения и пользования своими землями и территориями. Это включает в себя право на полное признание их законов и обычаев, систем землевладения и институтов по использованию ресурсов, а также право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого посягательства на эти права или их ущемления;

Пункт 25 постановляющей части

Коренные народы имеют право на возвращение им земель и территорий, которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия, а если это не представляется возможным, то на получение справедливой компенсации. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель и территорий, которые по меньшей мере равноценны утраченным по своему качеству, размеру и правовому статусу;

Пункт 26 постановляющей части

Коренные народы имеют право на восстановление и охрану всей окружающей среды и производственного потенциала их земель и территорий, а также на получение помощи с этой целью от государств и посредством международного сотрудничества. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, на их землях и территориях не осуществляется военной деятельности и хранения или удаления опасных материалов;

Пункт 27 постановляющей части

Коренные народы имеют право на особые меры по охране в качестве интеллектуальной собственности их научных знаний, технологий и проявлений их культуры, включая генетические ресурсы, семена, лекарства, знания о свойствах фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, изобразительное и исполнительское искусство;

Пункт 28 постановляющей части

Коренные народы имеют право требовать от государств получения их свободного и осознанного согласия до начала осуществления любых проектов на их землях и территориях, особенно в связи с освоением природных ресурсов или разработкой полезных ископаемых или других ресурсов недр. На основании соглашения с соответствующими коренными народами в отношении любой подобной деятельности предоставляется справедливая компенсация и принимаются меры по уменьшению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития;

ЧАСТЬ VII

Пункт 29 постановляющей части

Коренные народы имеют право на автономию и самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, включая культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное строительство, занятость, социальное благосостояние, экономическую деятельность, использование земель и ресурсов, окружающую среду и доступ посторонних, а также внутреннее налогообложение для финансирования этих автономных функций;

Пункт 30 постановляющей части

Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в составе своих органов самоуправления в соответствии со своими собственными процедурами;

Пункт 31 постановляющей части

Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих обычаев, законов и правовых систем, поскольку это не вступает в противоречие с универсально признанными правами человека и основными свободами, а также на их признание правовой системой и политическими институтами государства;

Пункт 32 постановляющей части

Коренные народы имеют право на установление обязанностей отдельных лиц по отношению к их общинам, поскольку это не вступает в противоречие с универсально признанными правами человека и основными свободами;

Пункт 33 постановляющей части

Коренные народы имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью, проводимой в духовных, культурных, политических, экономических и социальных целях, с другими коренными народами через границы;

Пункт 34 постановляющей части

Коренные народы имеют право на соблюдение и исполнение договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, в соответствии с их первоначальной целью. По просьбе соответствующих коренных народов государства обеспечивают передачу споров, которые не удается урегулировать иным образом, в компетентные международные органы;

ЧАСТЬ VIII

Пункт 35 постановляющей части

Государства принимают действенные и надлежащие меры в консультации с соответствующими коренными народами по полному осуществлению положений настоящей Декларации. Содержащиеся в ней права принимаются и включаются в национальные законодательства таким образом, чтобы коренные народы могли воспользоваться этими правами на практике;

Пункт 36 постановляющей части

Коренные народы имеют право на надлежащую финансовую и техническую помощь со стороны государств и в рамках международного сотрудничества в целях свободного обеспечения своего политического, экономического, социального, культурного и духовного развития и для осуществления прав и свобод, содержащихся в настоящей Декларации;

Пункт 37 постановляющей части

Коренные народы имеют право на доступ к взаимоприемлемым и справедливым процедурам урегулирования конфликтов и споров с государствами и скорейшее принятие решений на основании таких процедур, а также на эффективные средства защиты от всех посягательств на их индивидуальные или коллективные права;

Пункт 38 постановляющей части

Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций способствуют полной реализации положений настоящей Декларации посредством мобилизации, в частности, ресурсов финансового и технического сотрудничества;

Пункт 39 постановляющей части

Организация Объединенных Наций контролирует осуществление настоящей Декларации посредством органа на самом высоком уровне, обладающего специальной компетенцией в этой области, и при непосредственном участии коренных народов. Органы Организации Объединенных Наций по правам человека поощряют соблюдение положений настоящей Декларации;

ЧАСТЬ IX

Пункт 40 постановляющей части

Содержащиеся здесь права представляют собой минимальные стандарты выживания и благосостояния коренных народов мира;

Пункт 41 постановляющей части

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее существующие или будущие права, которыми могут обладать или которые могут приобрести коренные народы;

Пункт 42 постановляющей части

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее право любого государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые акты вопреки Уставу Организации Объединенных Наций или Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.
